

Sinologia Hispanica, China Studies Review,
17, 2 (2023), pp. 27-46

Received: October 2023
Accepted: December 2023

Between East and West: Reassessing and Rediscovering Pearl S. Buck

Entre Oriente y Occidente: revaluando y redescubriendo a Pearl S. Buck

东西方之间：重新评估与重新发现赛珍珠

mario.santander@uam.es

Mario Santander Oliván*

Centro de Estudios de Asia Oriental
Universidad Autónoma de Madrid
Madrid (España) 28020

Abstract: This paper is intended to be a tribute to the figure of Pearl S. Buck (1892-1973) on the occasion of the fiftieth anniversary of her death, reassessing and rediscovering her popularity in the West, her experience in China, and her literary authority worldwide. Pearl S. Buck was one of the most

* El doctor Mario Santander Oliván, es investigador del Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid. Su línea de investigación abarca la enseñanza de español a sinohablantes, la enseñanza de chino a hispanohablantes, la traducción chino-español y las relaciones entre España y Asia Oriental.

 0009-0008-5263-3180

popular and controversial American writers of the 20th century. Her work was crucial in the perceptions of Westerners in general and Americans in particular of China and in promoting a stronger cultural understanding between the West and the East. Pearl S. Buck spent a considerable time in China, which gave her some authority to speak, write, and opine about that country. But what kind of authority? Why have her works been translated to more than a hundred languages and been read by millions of people around the world? Why does she still remain one of the least studied writers in the Western literary history? From what point of view should her writing be analysed? Is she still a popular author in the 21st century? This paper attempts to answer these and other questions related to the figure of Pearl S. Buck and is intended as an invitation to discuss a topic that needs further research in the field of East Asian Studies.

Key Words: Pearl S. Buck; literary history; literary criticism; Chinese literature.

Resumen: El presente artículo pretende ser un homenaje a la figura de Pearl S. Buck (1892-1973) con motivo del quincuagésimo aniversario de su fallecimiento, revaluando y redescubriendo su popularidad en Occidente, su experiencia en China y su autoridad literaria a nivel mundial. Pearl S. Buck fue una de las escritoras estadounidenses más populares y controvertidas del siglo XX. Su trabajo fue crucial en la percepción de los occidentales, en general, y de los estadounidenses, en particular, sobre China y en la promoción de un entendimiento cultural más sólido entre Occidente y Oriente. Pearl S. Buck pasó un tiempo considerable en China, lo que le dio cierta autoridad para hablar, escribir y opinar sobre dicho país. Pero, ¿qué tipo de autoridad? ¿Por qué sus obras han sido traducidas a más de cien idiomas y leídas por millones de personas en todo el mundo? ¿Por qué sigue siendo una de las escritoras menos estudiadas en la historia literaria occidental? ¿Desde qué punto de vista debe analizarse su escritura? ¿Sigue siendo una autora popular en el siglo XXI? Este artículo intenta responder a estas y otras cuestiones relacionadas con la figura de Pearl S. Buck y pretende ser una invitación a debatir sobre un tema que necesita una mayor investigación en el ámbito de los Estudios de Asia Oriental.

Palabras clave: Pearl S. Buck; historia literaria; crítica literaria; literatura china.

摘要: 本文旨在赛珍珠（1892年—1973年）逝世五十周年之际向她致敬，重新评估和重新发现她在西方的受欢迎程度，她在中国的经历以及她世界文学权威。赛珍珠是20世纪最受欢迎和最具争议的美国作家之一。她的作品对于一般西方人，尤其是美国人对中国的看法以及促进东西方之间更深入的文化理解至关重要。赛珍珠在中国度过了相当长的时间，这使她对中国的评论足够令人信服。本文围绕赛珍珠对中国评价的权威性、其作品被翻译成一百多种语言并为世人阅读的原因、西方文学史上对其研究较少的原因、其作用的受欢迎程度以及赛珍珠形象等问题进行讨论，以期拓展东亚研究等主题和范围。

[关键词] 赛珍珠；文学史；文学批评；中国文学

1. Introducción

Haciendo honor a la hibridación del conocimiento, la integración de disciplinas, culturas y entornos, y con motivo de la celebración en 2023 del quincuagésimo aniversario de su fallecimiento, el presente artículo pretende ser un homenaje a la figura de Pearl S. Buck (1892-1973) para exami-

nar en detalle su popularidad en Occidente, su experiencia en China y su autoridad literaria a nivel mundial. Pearl S. Buck fue una de las escritoras estadounidenses más populares y controvertidas del siglo XX. Desde la publicación de su primera novela *Viento del Este, Viento del Oeste* en 1930, su trabajo fue crucial en la percepción de los occidentales, en general, y de los estadounidenses, en particular, sobre China y en la promoción de un entendimiento cultural más sólido entre Occidente y Oriente hasta su muerte en 1973. Los esfuerzos que realizó para presentar a los occidentales, especialmente a la audiencia estadounidense, una imagen precisa y auténtica de China y del pueblo chino, no fueron ni peores ni mejores que los de los propios coetáneos. Aunque esta fue una ardua labor y su escritura es, en ocasiones, demasiado estereotipada, simple y optimista, muchos lectores occidentales se dieron cuenta por primera vez de forma muy real y vívida a través de sus libros de cómo era China. Asimismo, algunas de sus obras cambiaron la imagen que los occidentales tenían de los chinos. A pesar de su notable influencia en la historia literaria y cultural estadounidense y china, Buck sigue siendo una de las escritoras menos estudiadas hasta la fecha.

Pearl S. Buck pasó un tiempo considerable en China, lo que le dio cierta autoridad para hablar, escribir y opinar sobre dicho país. Pero, ¿qué tipo de autoridad? ¿Por qué sus obras han sido traducidas a más de cien idiomas y leídas por millones de personas en todo el mundo? ¿Por qué sigue siendo una de las escritoras menos estudiadas en la historia literaria occidental? ¿Desde qué punto de vista debe analizarse su escritura? ¿Sigue siendo una autora popular en el siglo XXI? Este artículo intenta responder a estas y otras cuestiones relacionadas con la figura de Pearl S. Buck, quien consagró su vida al diálogo entre Oriente y Occidente, y pretende ser una invitación a debatir sobre un tema que necesita una mayor investigación en el ámbito de los Estudios de Asia Oriental.

2. Pearl S. Buck (1892-1973): vida y obra¹

Pearl S. Buck, de soltera Pearl Comfort Sydenstricker, nació el 26 de junio de 1892 en Hillsboro (EE.UU.). Sus padres, Caroline y Absalom

¹ Respecto a la vida de Pearl Buck, he intentado elaborar una biografía mesurada, alejada tanto del orgullo de las versiones oficiales como de las críticas de sus más acérrimos detractores. Para lograr este objetivo, he consultado las siguientes obras para conocer en profundidad su vida desde diferentes puntos de vista: Buck (1938, 1954); Buck y Harris (1966); Conn (1996); Doyle (1965); Harris (1969); Liao (1997); Lipscomb, Webb y Conn (eds.) (1994); Nixon (1973); Sochen (1973); Spurling (2010); Yoshihara (2003); Yu (1981).

Sydenstricker, habían sido misioneros presbiterianos en China desde 1880 y estaban en casa de permiso cuando ella nació. Tres meses después del nacimiento de Pearl, regresaron a China y se la llevaron con ellos. Caroline y Absalom prefirieron vivir entre los chinos y no en el recinto misionero. Así, Pearl Buck creció en estrecha intimidad con el pueblo chino, hablando chino, escuchando sus ideas y absorbiendo su cultura. Estas experiencias ayudaron a desarrollar la mente y la imaginación de una niña despierta e inteligente, que luego utilizó este material en sus novelas. Recibió la educación primaria y secundaria de su madre y de un erudito confuciano. A pesar de su inmenso interés por la lectura de novelas, sus padres y su tutor consiguieron que llegase a dudar de la importancia de la novela como obra de arte. Su madre la animó a escribir algo cada semana. Cuando tenía seis años, su primer trabajo apareció en el periódico en inglés *Shanghai Mercury*, un periódico con una edición infantil semanal.

Pearl S. Buck vivió en China durante casi 40 años, aunque siendo joven también estuvo expuesta a la cultura estadounidense. Fue educada en las dos culturas. Su madre le enseñó muchas cosas, incluida historia y geografía de Estados Unidos, inglés y música. Sin embargo, no recibió ninguna educación escolar formal hasta que asistió a la Escuela Miss Jewell en Shanghai en 1908. Dos años más tarde, regresó a los Estados Unidos para asistir a la universidad en el Randolph-Macon Woman's College en Lynchburg. Sus años universitarios fueron felices y exitosos. Obtuvo dos premios literarios y después de graduarse la universidad la invitó a enseñar psicología. No obstante, pronto tuvo que regresar a China para cuidar a su madre enferma. En 1917 se casó con John Lossing Buck, un misionero agrícola estadounidense. La pareja pasó sus primeros años en un pequeño pueblo del norte de China. En 1920, Pearl S. Buck dio a luz a su única hija biológica, Carol, discapacitada debido a su fenilcetonuria. Un año después, la pareja se mudó a Nanjing, donde ambos se incorporaron a la universidad. En 1925, la familia Buck se fue a los Estados Unidos, donde Pearl Buck recibió su maestría en Literatura Inglesa por la Universidad de Cornell. Posteriormente, los Buck regresaron a China solamente un año, ya que los revolucionarios comunistas los obligaron a huir de Nanjing. Pasaron el año siguiente en Japón y regresaron a Nanjing en 1928. Un año después, Pearl S. Buck visitó los Estados Unidos para inscribir a Carol en la Escuela de Capacitación Vineland. Al enterarse de que la educación especial y el cuidado de Carol serían costosos, decidió dedicar sus energías a escribir con la esperanza de ganar los fondos necesarios.

Inició su prolífica actividad como escritora en los años treinta. Su primera novela, *Viento del Este, Viento del Oeste*, se publicó en 1930. Su si-

guiente libro, *La buena tierra*, recibió el Premio Pulitzer en 1932. Rara vez se menciona su papel como traductora. Buck tradujo algunos libros, siendo el más famoso la traducción al inglés *Todos los hombres son hermanos* del clásico chino *Shui Hu Zhuan* (水浒传). Dos años después, Pearl Buck y su familia regresaron a Estados Unidos para escapar del complicado ambiente para los extranjeros en China. Al mismo tiempo, ella y Richard Walsh, su editor, desarrollaron una relación más personal. Se divorció de John Lossing Buck y, escandalosamente para algunos, se casó con su editor, Richard Walsh. La pareja estableció su hogar en la ciudad de Nueva York. A *La buena tierra* le siguieron *Los hijos* y *Un hogar dividido*, completando la trilogía *La familia Wang*. En 1938, Pearl S. Buck recibió el Premio Nobel de Literatura “por sus ricos y genuinos retratos épicos de la vida china y por sus obras maestras de biografía” (Buck 1938:5). Fue la primera mujer estadounidense en recibir el Premio Pulitzer y el Nobel de Literatura. Tras dicho galardón, escribió numerosas novelas, relatos y diálogos, convirtiéndose en una de las escritoras más fecundas de la historia literaria americana.

Además de sus numerosos logros literarios, Pearl S. Buck también fue una distinguida humanista. Fue durante mucho tiempo una defensora del entendimiento intercultural y la armonía racial como medio para lograr la paz mundial. Aunque su humanismo carecía en gran medida de contenido religioso, se basaba en sus antecedentes como hija de misioneros, cuya dedicación al servicio de la humanidad admiraba mucho. En 1941, Pearl Buck fundó la Asociación Este-Oeste. El propósito de la asociación era traer artistas y conferenciantes de Asia a los Estados Unidos, con la creencia de que los intercambios culturales ayudarían a los estadounidenses a comprender mejor a los asiáticos. En 1949, fundó Welcome House, la primera agencia estadounidense de adopción internacional, para ayudar en el cuidado y adopción de niños amerasiáticos. Tras la muerte de su segundo marido, creó una fundación con Theodore Harris, su único biógrafo, buen amigo -amante para los demás- y profundo admirador. En 1964, estableció la Fundación Pearl S. Buck como una organización de patrocinio infantil para ayudar a los niños de sus propios países en la salud, educación y capacitación laboral. Concentró la mayor parte de sus actividades filantrópicas en su fundación, a la que destinó una parte importante de sus esfuerzos y regalías en los últimos años de su vida. Pearl S. Buck falleció de cáncer de pulmón el 6 de marzo de 1973 en Danby poco antes de cumplir 81 años. Tras su defunción, el expresidente estadounidense Richard Nixon se refirió a ella como “un puente humano entre la civilización de Oriente y Occidente”. Fue enterrada en los terrenos de Green Hills Farm. En su lápida sólo grabaron tres caracteres chinos: 赛珍珠, el nombre chino de Pearl S. Buck.

En cuanto a su obra, Pearl S. Buck fue una de las autoras más prolíficas del siglo XX. Comenzó a escribir en 1922 y publicó su primera novela, *Viento del Este, Viento del Oeste*, en 1930. Durante su vida, Pearl Buck escribió más de 80 obras literarias, siendo la más conocida la ganadora del premio Pulitzer *La buena tierra*, y más de 200 artículos. Entre sus obras podemos encontrar autobiografías, biografías, libros infantiles, obras de ficción, diálogos, teatro, novelas, cuentos, obras de no ficción, libros sobre el bienestar de la infancia y numerosos artículos publicados en diferentes medios. Sus primeros escritos fueron de mayor calidad que los de sus últimos años. Pearl Buck fue tan prolífica que en la década de 1940 su marido, preocupado por la exposición excesiva que ella tenía, pensó que no sería prudente publicar más de una novela al año. Por lo tanto, le aconsejó que escribiera bajo el seudónimo masculino de John Sedges, escribiendo de este modo cinco novelas. Sin embargo, la mayoría de sus obras están totalmente relacionadas con China, el pueblo chino, la sociedad y la cultura chinas, presentando imágenes positivas de China al público occidental. Además, sus experiencias de vida están relatadas en sus libros y existe una fuerte correlación entre sus escritos y su vida. Trató muchos temas, incluidos entre ellos el conflicto y la confluencia entre Oriente y Occidente, las mujeres, los campesinos, la vida misionera, la adopción, el amor interracial y el matrimonio, la paz y otros conflictos culturales o sociales por los que atraviesan muchas personas en la vida. Entre sus obras destacan las novelas *Viento del Este, Viento del Oeste, La buena tierra, Los hijos, Un hogar dividido* y las biografías de sus padres. En cuanto a la traducción de sus obras, a finales de la década de 1960 un estudio de la UNESCO indicó que las obras de Pearl S. Buck habían sido traducidas a casi 150 idiomas diferentes y que ella era traducida con más frecuencia que cualquier otro escritor estadounidense (Conn 1996:364). En el mismo sentido, según Doyle (1965:7), “es la autora estadounidense más traducida. En toda la historia de la literatura estadounidense, sólo Mark Twain se le acerca en este ámbito de aprobación”. Aunque estos datos puedan estar anticuados, no hay duda sobre los méritos de la voluminosa producción de Pearl Buck y el apoyo de millones de lectores en todo el mundo. Entonces, ¿por qué la ignoran, y todavía lo hacen, la mayoría de los críticos literarios estadounidenses e internacionales?

3. Popularidad, experiencia y autoridad literaria de Pearl S. Buck

Para comprender la popularidad, la experiencia y la autoridad literaria de Pearl S. Buck, es necesario revisar la literatura y los escritos sobre

ella tanto en Oriente como en Occidente, prestando especial atención a su estatus literario en Estados Unidos, Europa, China y Taiwán. Sin embargo, el intento de evaluar la importancia y la influencia de Pearl Buck en la historia de la literatura se enfrenta a un problema fundamental: hay poca investigación sobre Pearl S. Buck y su posición e importancia en la literatura estadounidense, en particular, y en la historia literaria mundial, en general. Aunque Pearl Buck logró el reconocimiento mundial con su novela más vendida *La buena tierra* y fue extremadamente popular en todo el mundo en las décadas de 1930 y 1940, ha recibido poca atención por parte de los críticos y eruditos literarios de todo el mundo. La mayoría de los artículos o reseñas sobre Pearl S. Buck y sus escritos se publicaron en la década de 1930 y desde entonces sólo han aparecido en todo el mundo varios artículos o libros. *Pearl S. Buck* de Paul Doyle fue el primero y todavía hoy sigue siendo el estudio crítico integral más importante del mundo sobre Pearl S. Buck y su trabajo. Como tanto Buck como Doyle eran estadounidenses, primero se analiza la popularidad, la experiencia y la autoridad literaria de Pearl S. Buck en Estados Unidos.

“La señorita Buck le ha dado a su escritura y a su pensamiento un significado y una dimensión adicionales al observar las cosas desde dos perspectivas. Su formación y su experiencia le permiten poseer una visión bilateral de cada situación. Tanto como persona como escritora, los mundos de Oriente y Occidente la han ampliado espiritualmente y aumentado su profundidad de comprensión y simpatía. Ella es la intermediaria entre dos mundos y dos culturas” (Doyle 1965:21). Escribió muchos libros y ensayos para presentar China al público estadounidense. Para muchos estadounidenses de la primera mitad del siglo XX, China era un país exótico, alejado de Estados Unidos, con modelos culturales, económicos y sociales diferentes. Muchos lectores sólo conocían China a través de los escritos de Pearl S. Buck. Su popularidad y experiencia se construyeron, así, en relación tanto con sus lectores estadounidenses como con sus temas chinos. Varias de sus novelas, como *La buena tierra*, o las biografías de sus padres vendieron millones de copias en Estados Unidos y la mayoría de sus obras han sido traducidas a muchos idiomas diferentes. Pearl S. Buck fue muy popular en Estados Unidos durante el siglo pasado y hoy en día sus obras siguen siendo leídas por muchos estadounidenses, especialmente mujeres y jóvenes, que siempre han constituido la mayoría de su audiencia. Según Yoshihara (2003:152), “la clave de la popularidad de Buck residía en su estrategia discursiva, que involucraba tanto el discurso del orientalismo como el discurso del género”. Incluso hoy en día, algunos profesores estadounidenses eligen uno de sus libros relacionados con temas chinos, en lugar de una obra de li-

teratura china auténtica, para presentar a los estudiantes estadounidenses la cultura y las costumbres chinas.

Aunque Pearl S. Buck fue extremadamente popular y fue la primera mujer estadounidense en recibir el Premio Pulitzer y el Nobel de Literatura, ha recibido poca atención por parte de los académicos y críticos literarios estadounidenses. “Prácticamente todos los artículos importantes sobre sus escritos se publicaron en la década de 1930. Desde entonces, sólo han aparecido un puñado de ensayos y artículos de revisión importantes, y no se ha publicado ningún estudio crítico completo” (Doyle 1965:7). Rara vez se aborda a Pearl Buck en la mayoría de las compilaciones o antologías de la literatura estadounidense actual, como *American Literary Masters*, *American Tradition in Literature*, *The Literature of America* y *The Literature of the United States*. *The Norton Anthology of American Literature* no proporciona registros de las obras de Pearl Buck desde su quinta edición en 1999 y el principal estudio de la literatura estadounidense, *Literary History of the United States*, sólo informa que *La buena tierra* fue su primer éxito de ventas. Además, en las últimas décadas sólo unos pocos estudiantes de posgrado en literatura o letras estadounidenses han convertido sus obras en objeto de un trabajo de investigación completo o de una tesis doctoral². Varios estudios críticos o interpretativos importantes no evaluaron, ni siquiera mencionaron, sus escritos, incluidos *On Native Grounds* de A. Kazin, *After the Lost Generation* de J. W. Aldridge y *Love and Death in the American Novel* de L. A. Fiedler. Por otro lado, el biógrafo oficial de Pearl S. Buck, T. Harris, escribió un largo homenaje a su figura y obra, centrándose especialmente en su vertiente humanista, pero su obra carece de valoración crítica, como se puede deducir del prólogo del libro: “La parte más placentera de la tarea de escribir sobre la vida de Pearl S. Buck ha sido mi asociación con la mujer misma. Es una delicia, una intelectual en estado puro, interesada e inquisitiva hasta el ‘Por qué’ final, y, sobre todo, enteramente humana” (Harris 1969:13).

Existe un juicio crítico casi unánime en Estados Unidos de que Pearl S. Buck no fue una escritora destacada, pero, incluso si no lo fuera, la mayoría de sus críticos han analizado y evaluado su trabajo desde un punto de vista occidental. Sus obras difieren marcadamente de la ideología y la literatura dominantes de la época en Estados Unidos. En otras palabras, la producción literaria de Pearl Buck ha sido injustamente descuidada en la

² Según resultados de búsqueda de “Pearl Buck” en ProQuest, principal motor de búsqueda y colección más completa de tesis de Estados Unidos y Canadá, en septiembre de 2023.

historia literaria de los Estados Unidos porque escribió principalmente sobre temas chinos y su escritura y estilos literarios estuvieron influenciados por patrones literarios chinos que los literatos estadounidenses ignoraron. Hay tres razones principales por las que los académicos estadounidenses la ignoraron o criticaron en gran medida en el último siglo. En primer lugar, es un hecho que Pearl S. Buck recibió la influencia de la novela china y dudaba de la importancia de la novela como obra de arte. Según ella, “la novela en China nunca fue un arte y nunca fue considerada como tal, ni ningún novelista chino se consideró un artista” (Buck 1938:12). Pearl S. Buck nunca tuvo realmente la intención de producir “arte” como tal y la antigua novela china fue su modelo en su esfuerzo por escribir. Eso explica por qué sus obras, escritas en inglés pero en estilo chino, recibieron poca valoración por parte de la crítica. La literatura tradicional china jugó un papel central en la obra de Pearl S. Buck, como confesó en varias ocasiones, sobre todo en su discurso del Nobel: “En esta tradición de la novela nací y me crié como escritora. Mi ambición, por tanto, no se ha orientado hacia la belleza de las letras o la gracia del arte. Es, creo, una enseñanza sólida y, como he dicho, esclarecedora para las novelas de Occidente” (Buck 1938:55). En otro discurso que pronunció tras la concesión del Premio Nobel, afirmó que “un simple narrador de cuentos no debe ser considerado una figura literaria, y mis novelas eran sólo historias para divertir a la gente y hacer pasar un poco más fácilmente una hora pesada” (Buck 1954:86). La narración china dio forma a la escritura de Pearl Buck y sus obras siguen reglas estéticas basadas en lo que había aprendido sobre la novela originaria china y las tradiciones de la literatura china, muy alejadas del concepto occidental de la obra literaria como obra de arte. En sus obras, en general, puso gran énfasis en la caracterización, más que en el estilo o la trama. Parece que la falta de coordinación en la trama no fue necesariamente un defecto, mientras que muchas de sus obras son una simple historia de hechos y acontecimientos. Escribió de manera demasiado simple y optimista, negándose a adoptar técnicas modernas en su escritura. Además, consideraba aceptable la enseñanza moral a través de una novela siempre que ésta retratara fielmente la vida. Por lo tanto, sus obras no fueron escritas según los patrones de la literatura estadounidense del siglo XX, pero tampoco escribió para ser juzgada según los estándares occidentales modernistas porque apreciaba la literatura de una manera diferente. Pearl Buck concebía la novela, en particular, y la escritura, en general, según el estilo tradicional chino, y esto era algo que la mayoría de sus contemporáneos no entendían.

Otra razón por la cual Pearl S. Buck y su trabajo han sido ignorados en Estados Unidos está íntimamente relacionada con los premios Pulitzer

y Nobel y su popularidad entre los lectores comunes. El Premio Pulitzer se otorgaba en Estados Unidos a obras literarias de alto mérito artístico que enfatizaran las virtudes positivas del estilo de vida estadounidense e hicieran claras referencias a los llamados valores estadounidenses (por ejemplo, democracia, libertad, etc.). En este sentido, muchos estudiosos de la literatura norteamericana, como W. J. Stuckey (1966), argumentaron que el jurado había cambiado el criterio para conceder el premio a la obra maestra de Pearl S. Buck, *La buena tierra*. Si bien es cierto que *La buena tierra* no trata precisamente de la sociedad estadounidense, el Pulitzer recayó en una de las novelas más populares escritas para la mayoría del público en la primera mitad del siglo XX. *La buena tierra* está ambientada en China con personajes chinos, pero hay que tener en cuenta que su autora era ciudadana americana, cumpliendo el segundo requisito básico para este premio. Antes de 1952, ninguno de los que los críticos literarios americanos consideraban los principales novelistas americanos del siglo pasado, como Dreiser, Hemingway o Faulkner, había recibido el premio Pulitzer, pero no es justo echar toda la culpa de ello a Pearl S. Buck. Cuando le concedieron el Premio Nobel de Literatura en 1938, la decisión de la Academia Sueca sorprendió también a los círculos literarios estadounidenses. Varios críticos, entre ellos W. G. French y E. K. Walter (1968), afirmaron que su escritura no era representativa de la literatura estadounidense del siglo XX y que el jurado había pasado por alto a otros autores estadounidenses, como Dreiser, Dos Passos, Hemingway o Eliot. Sin embargo, Pearl Buck ni siquiera quería formar parte de la llamada “literatura americana”, siendo su intención escribir historias entretenidas no para la élite literaria, sino para las masas populares. Se podría decir que lo que los estudiosos desdeñan, sus numerosos lectores lo abrazan.

La tercera y última razón principal por la que Pearl S. Buck ha sido ignorada entre los eruditos y comentaristas literarios estadounidenses está relacionada con su género. “Sin duda, sufrió a causa de su género: la mayoría de las veces, fueron sus rivales y críticos masculinos quienes declararon que su gigantesco éxito sólo demostraba el mal juicio de los lectores estadounidenses” (Conn, 1996: xviii). Cuando utilizó el seudónimo masculino de John Sedges, Pearl Buck quiso, tal vez, saber si el público estadounidense la leía por su fama o por su estilo de escritura y si los académicos estadounidenses la criticaban por su género. Quería demostrar que no sólo era una autora sobre China, sino que también podía escribir sobre temas estadounidenses. Como mujer, no sólo fue una escritora prolífica, sino también una distinguida humanista, hasta el punto de que sus admirables intereses humanísticos la distrajeran de su completa dedicación literaria

(Doyle 1965:8), lo que afectó al mérito literario de muchas de sus obras posteriores. Pearl Buck, simpatizante de la ideología de la izquierda, fue una ardiente defensora de los derechos civiles de las mujeres, los niños y los inmigrantes en Estados Unidos, por lo que recibió muchas críticas de varios políticos e incluso fue acusada de comunista.

Sin embargo, una nueva generación de críticos literarios estadounidenses parece haber iniciado un discurso algo diferente al de sus predecesores manifestando un interés cada vez mayor en Pearl S. Buck. Una revalorización crítica de su vida y obra se está llevando a cabo desde el centenario de su nacimiento en Estados Unidos, con la publicación de algunos artículos o incluso libros sobre Pearl Buck, entre los que destaca una nueva biografía completa escrita por P. Conn en 1996. De hecho, es el abandono en el que han caído Pearl S. Buck y sus escritos en el último siglo lo que justifica, para muchos estudiosos de la literatura estadounidense, una reevaluación de su obra en los últimos años.

Antes de evaluar la popularidad, la experiencia y la autoridad literaria de Pearl S. Buck en Oriente, me gustaría realizar algunos apuntes sobre su importancia e influencia en Europa. La situación sociopolítica europea hace imposible una evaluación crítica homogénea como en el caso de Estados Unidos, si bien a continuación se abordan algunos patrones comunes, aplicables a toda Europa. Es un hecho que las novelas más famosas de Pearl Buck han sido traducidas a los principales idiomas europeos, incluidos español, francés, alemán, ruso, italiano, portugués y polaco, e incluso algunas nuevas traducciones de *Viento del Este*, *Viento del Oeste* y *La buena tierra* se han publicado en este siglo. El gran éxito de sus obras tanto en Europa como en Estados Unidos se debió a la época en que escribió la mayoría de sus novelas y al contenido de sus obras. Aunque Portugal y España fueron los primeros en establecer contacto con China y disfrutaron de un virtual monopolio comercial allí en el siglo XVI, China seguía siendo un país misterioso y desconocido para el público europeo de la primera mitad del siglo pasado y muchos lectores europeos de ese momento sólo sabían de China a través de las obras de Pearl S. Buck. Hoy en día, todavía tiene muchos seguidores y lectores fieles no sólo en Estados Unidos, sino también en Europa.

Si bien se ha escrito poco sobre Pearl Buck en Estados Unidos, menos se ha escrito sobre su vida y obra en Europa. Aún no se ha publicado ningún artículo crítico completo ni tesis doctoral sobre Pearl S. Buck y sólo unos pocos académicos y escritores europeos han hecho de sus obras el tema de un libro de estudio, entre los que destaca la biografía de Buck escrita por

H. Spurling en 2010³. Aunque las obras de Pearl Buck han sido traducidas a muchos idiomas europeos, no existen estudios relevantes que aborden los procesos de recepción, traducción y difusión de sus obras en Europa ni de la calidad de dichas traducciones. Asimismo, la mayoría de las escasas reseñas de prensa sobre su vida y obra que aparecieron en los principales periódicos europeos, incluidos *El Mundo* (España), *The Daily Telegraph* (Reino Unido), *Le Monde* (Francia), *Der Tagesspiegel* (Alemania) y *La Repubblica* (Italia), se centra en uno o ambos de sus premios Pulitzer y Nobel en la década de 1930 y en su obra maestra *La buena tierra*. Todas estas circunstancias hacen difícil llegar a una estimación equilibrada de la reacción de los críticos literarios europeos ante los escritos de Pearl S. Buck.

El entendimiento entre Oriente y Occidente fue una de las principales tareas a las que Pearl Buck se dedicó en su vida y algunas destacadas agencias gubernamentales europeas todavía toman sus valores y su trabajo como referencia. Por ejemplo, la exdirectora del Instituto Cervantes de Pekín, una organización española que facilita un mejor entendimiento cultural entre China y España y promueve la cultura española en China, Inma González Puy, declaró en un periódico chino que cuando era estudiante comenzó a sentirse atraída por China después de leer las obras de Pearl S. Buck y Lin Yutang (林语堂). “Después de leer los libros de Pearl Buck y Lin Yutang, no pude evitar pensar que realmente deberíamos esforzarnos más para conocer y comprender a China” (Liu 2011). Hace dos décadas, el español era una lengua menor en China. Ahora, muchos jóvenes estudian la lengua y la cultura de Cervantes para ampliar sus horizontes y encontrar un futuro mejor, en parte gracias a Pearl S. Buck. Fue una pionera, una revolucionaria en su época en el entendimiento cultural entre China y los países occidentales, y su contribución al público occidental fue innegable.

En cuanto a la popularidad, la experiencia y la autoridad literaria de Pearl S. Buck en Oriente, este estudio se centra en China, ya que ha sido el país donde pasó la mitad de su vida y con el que sus principales novelas tienen una estrecha relación. Pearl S. Buck amaba China, se consideraba china y se hizo famosa en todo el mundo porque escribía en inglés principalmente sobre temas chinos y en un estilo chino. Sin embargo, los lectores chinos prestaron poca atención a sus obras. Una de las razones principales debe buscarse en la historia china del siglo XX. Pearl S. Buck fue duramente

³ Según el portal DART-Europe E-Theses, el equivalente de ProQuest en Europa, la búsqueda de “Pearl Buck” no arroja ningún artículo en septiembre de 2023. En cuanto al libro de Spurling, se publicó en el Reino Unido y en los Estados Unidos con dos nombres diferentes: *Burying the Bones: Pearl Buck in China* (edición británica) y *Pearl Buck in China: Journey to the Good Earth* (edición estadounidense).

criticada en China durante las décadas de 1940 y 1980, especialmente desde que Mao Zedong (毛泽东) llegó al poder en 1949. Mao se dio cuenta del poder de los campesinos chinos y gracias a ellos ganó la Guerra Civil China (1927-1949). Pearl Buck, cuya obra maestra *La buena tierra* está ambientada en la China rural, realmente apreciaba al campesinado chino. Como mencioné antes, en Estados Unidos fue acusada de ser comunista, aunque ella era una crítica del comunismo. En China, fue acusada de ser capitalista y defensora del imperialismo cultural estadounidense; como tal, sus obras estuvieron prohibidas en la China maoísta hasta 1978. Esto explica por qué sus lectores en China no comenzaron a descubrir su obra hasta después de la década de 1980 y hoy en día sus obras todavía no son tan populares en China como en Estados Unidos o Europa. Como señaló Meyer en *The New York Times* hace unos años, citado también por Spurling en su biografía de Pearl S. Buck, “en China la admiran pero no la leen; en Estados Unidos, la leen pero no la admiran” (Meyer 2006).

Respecto a la experiencia y la autoridad literaria de Pearl Buck según los estudiosos chinos, es difícil evaluar estos aspectos, ya que su escritura ha estado prohibida en China durante más de un cuarto de siglo y nadie ha escrito sobre Pearl S. Buck o sus obras durante décadas en el siglo XX. Sin embargo, en el último siglo se publicaron al menos siete traducciones diferentes al chino simplificado de *La buena tierra*, que según Pearl Buck fueron “alegremente pirateadas una y otra vez” (Meyer 2006). Por el contrario, aún hoy las versiones en inglés de sus novelas son difíciles de encontrar en China. La prohibición de sus obras en el último siglo justifica, desde el punto de vista de varios profesores, críticos literarios y académicos chinos deseosos de restaurar su legado, una revalorización crítica en los últimos años. Al igual que en Estados Unidos, desde la década de 1980 y especialmente desde el centenario de su nacimiento en 1992 ha habido un aumento del interés académico por Pearl Buck y sus obras en China. Según Ma Zuyi (马祖毅) (Ma 2006:697), “en 1992 y 1993, académicos chinos publicaron 29 artículos relacionados con Pearl S. Buck”. En las últimas décadas se han realizado varias revisiones y estudios sobre su persona y sus obras⁴. La mayor parte de la investigación se centra en las novelas *La buena tierra*, *Los hijos* y *Un hogar dividido* y sólo unos pocos artículos abordan el tema de las traducciones al chino de las obras de Pearl S. Buck, evaluando las estrate-

⁴ Los dos sitios web chinos más importantes sobre artículos especializados y tesis, STUDA y CNKI, informaron conjuntamente de al menos ocho resultados para “赛珍珠”, en su mayoría relacionados con estudios culturales, en septiembre de 2023.

gias de traducción adoptadas y la calidad de las citadas traducciones. Asimismo, el establecimiento de la Asociación de Investigación Pearl S. Buck de Zhenjiang, una organización social compuesta por críticos literarios y académicos chinos interesados en la investigación de Pearl Buck y su obra en el último cuarto del siglo XX, contribuyó decisivamente a profundizar en el conocimiento de Pearl S. Buck entre profesores y críticos literarios chinos, en particular, y el público chino, en general.

Aunque Pearl Buck era estadounidense y escribió sobre China con una cierta mirada estadounidense, varios académicos chinos ya destacaron su mérito, experiencia y autoridad literaria en el momento en que escribió la mayoría de sus principales novelas sobre temas chinos, especialmente las relacionadas con el campesinado chino, un tema ignorado por muchos escritores chinos del siglo XX que consideraban la vida urbana y modernista en las ciudades un objeto de estudio más interesante. Podría decirse que escribió sobre los campesinos chinos por primera vez en la literatura mundial. Lu Tongliu (呂同六) apuntó en el prefacio de *Investigación sobre Pearl Buck* (Lu 1992): “La relación de Pearl Buck con China es demasiado estrecha. China debería realizar más estudios sobre Pearl Buck y lograr resultados específicos”. Del mismo modo, tal y como informa la Biblioteca de la Universidad de Asia, Ye Zhaoyan (葉兆言), escritora china contemporánea, señaló que “de hecho, en sus escritos aparecen muchas cosas que los escritores chinos no vieron. Su visión de China no está muy lejos de la realidad. Sin embargo, no estamos dispuestos a aceptar esta y otras razones”. Hoy en día, todavía hay algunos críticos literarios y lectores chinos que consideran que los escritos de Pearl Buck no son fiables y prefieren leer libros sobre temas chinos escritos por autores chinos. Se trata de una decisión perfectamente respetable, pero deben tener en cuenta que sus obras “muestran su amor y amistad por el pueblo chino y su profundo conocimiento de la sociedad, la historia, la cultura y las costumbres chinas” (Ma 2006:694).

Taiwán es la última parada en esta ruta entre Oriente y Occidente para reevaluar la popularidad, la experiencia y la autoridad literaria de Pearl S. Buck. La mayoría de los taiwaneses conocen a Pearl Buck ya sea porque fue la autora de *La buena tierra*, por haber ganado los premios Pulitzer y Nobel en los años 30 o porque una famosa fundación ubicada en Taipéi lleva su nombre: Fundación Pearl S. Buck. Hoy en día, es difícil encontrar a un taiwanés que haya leído *Viento del Este*, *Viento del Oeste* u otra novela importante escrita por Pearl Buck aparte de *La buena tierra* y casi imposible encontrar a alguien que haya leído la versión original de una de sus obras. Sus lectores en Taiwán no eran, comparativamente, tantos como en Estados Unidos o Europa en el siglo pasado y parece que esta tendencia no va a

cambiar hoy ni en el futuro cercano. Tal vez algunos lectores no se sienten atraídos por los temas de sus novelas, otros piensan que su escritura es demasiado simple y directa, y muchas personas sencillamente prefieren leer los escritos o ensayos de un autor nativo sobre la cultura, la sociedad o las costumbres chinas en lugar de una novela sobre temas chinos escrita por un escritor estadounidense. Además, las razones históricas siempre juegan un papel crucial. Cuando el Partido Nacionalista Chino perdió la Guerra Civil China y se retiró a Taiwán en 1949, Pearl Buck estaba viviendo en Estados Unidos desde 1935. A lo largo de su vida, Pearl S. Buck siempre mostró su amor por China. Aunque fue acusada de capitalista y sus obras fueron prohibidas durante algunas décadas por Mao y las autoridades comunistas, “esperaba regresar a China e incluso rechazó todas las invitaciones de Taiwán para no obstaculizar sus posibilidades” (Meyer 2006). Es posible que esto tuviera algo que ver con la aceptación y difusión de las obras de Pearl Buck en Taiwán, pero se deberían realizar más investigaciones para probar esta presunción. En cuanto a la traducción de sus obras, muchos de sus escritos traducidos al chino tradicional dejan mucho que desear y aún hoy varias obras que han sido traducidas en China, como *La madre* o *El patriota*, aún no lo han sido en Taiwán⁵. En la actualidad, la mayoría de las novelas de Pearl Buck no han sido retraducidas al chino tradicional y sólo unas pocas de sus obras aparecen en las colecciones de literatura de las editoriales taiwanesas más relevantes, incluidas Yuanjing (远景) y Zhiwen (志文). “El valor intrínseco de una obra literaria no es en modo alguno suficiente para asegurar su supervivencia. Esa supervivencia está asegurada al menos en la misma medida mediante reescrituras. Si ya no se reescribe a un escritor, su obra será olvidada” (Lefevere 1992:112). Espero que este no sea el destino de las obras de Pearl Buck en Taiwán.

En el ámbito académico, desde los años 70 se han llevado a cabo varios estudios sobre las obras de Pearl Buck, especialmente por parte de Yu Yuzhao (余玉照), investigador del Instituto de Cultura Americana de la Academia Sínica. En Taiwán, según He Wenjing (何文敬 2002:2), “los siete escritores [estadounidenses] más investigados son Ernest Hemingway (35), William Faulkner (34), Ezra Pound (21), John Steinbeck (12), John Updike (12), Pearl Buck (11) y Saul Bellow (10)”. Una posición bastante buena, de hecho, para una autora en gran medida ignorada en su país natal por la ma-

⁵ Según la Red Nacional de Información Bibliográfica, *La madre* se publicó por primera vez en Shanghái en 1934 y *El patriota* en Shanghái y Hong Kong en 1939, pero no existe una versión china tradicional autóctona de estas dos novelas disponible en Taiwán.

yoría de los críticos literarios estadounidenses del siglo XX. La mayoría de los estudios se centran en los valores transculturales de Pearl S. Buck, analizando su trabajo desde una perspectiva transcultural, y en su figura como puente de entendimiento entre Oriente y Occidente. Sin embargo, Pearl S. Buck despierta poco interés entre los estudiantes de posgrado taiwaneses, puesto que hay muy pocas tesinas y ninguna tesis doctoral sobre Pearl S. Buck y sus obras en Taiwán⁶.

4. Conclusiones

Este estudio ha intentado reevaluar y redescubrir a Pearl S. Buck, una de las autoras estadounidenses más populares y controvertidas del siglo XX, a través de un análisis detallado de su popularidad, experiencia y autoridad literaria en Oriente y Occidente, centrándose en la importancia de Pearl Buck y su influencia en Estados Unidos, Europa, China y Taiwán, para llegar a una valoración equilibrada de su figura y de su obra.

Debo admitir que los esfuerzos de Pearl Buck por presentar a los occidentales, especialmente al público estadounidense, una imagen precisa y auténtica de China y del pueblo chino, no fueron ni peores ni mejores que los de los occidentales. A veces su escritura es demasiado estereotipada, simple y optimista, pero muchos lectores occidentales se dieron cuenta por primera vez de que China era tan real y vívida gracias a sus libros, y algunas de sus obras cambiaron la imagen de los chinos a ojos de los occidentales. Estoy bastante seguro de que para dos o tres generaciones de lectores occidentales Pearl S. Buck fue la intérprete más cualificada de China y una de las personas occidentales más serias e influyentes en escribir sobre China y el pueblo chino desde el explorador veneciano Marco Polo. Sus escritos han sido extremadamente populares en Estados Unidos y en el extranjero, especialmente en los países occidentales. Algunos estudiosos (Yoshihara 2003) la llamaron una “experta popular en China”, mientras que ella creó una imagen de la sociedad, la cultura y las costumbres chinas atractiva e instructiva para los lectores occidentales. Sin embargo, Pearl Buck no prestó mucha atención a la calidad estética de su arte, el estilo o la trama de sus obras y es por eso que la mayoría de críticos, comentaristas y académicos literarios, particularmente en Estados Unidos, la ignoraron en gran medida durante décadas. No tenía prestigio entre los académicos, críticos literarios y políticos, pero el público la amaba y todavía la

⁶ Según resultados de búsqueda de “赛珍珠” en el sitio web de la Biblioteca Digital Nacional de Tesis y Disertaciones de Taiwán en septiembre de 2023.

ama. Pearl S. Buck siempre afirmó que escribía para las masas populares y que “si los eruditos ignoraban a la gente, la gente a su vez se reía de los eruditos” (Buck 1938:13). La realidad es que las críticas influyeron en ella y repercutieron, en mayor o menor medida, en su producción literaria posterior. A pesar de las deficiencias literarias de Pearl Buck a ojos de los críticos y académicos literarios estadounidenses, su reputación y autoridad como escritora dependen, incluso hoy, no de su talento como artista, lo que ella siempre rechazó, sino del hecho de que muchos estadounidenses y europeos redescubrieron China a través de sus novelas. En Asia, donde pasó casi la mitad de su vida, las obras de Pearl S. Buck no han sido tan populares como en Estados Unidos o Europa en el siglo XX. Por diferentes razones históricas, culturales y sociales, sus novelas no han llegado a una amplia audiencia en China y Taiwán. En ambos países, su obra maestra *La buena tierra* es, con diferencia, su obra más conocida. Sin embargo, en las últimas décadas ha aparecido un interés creciente por Pearl S. Buck y sus obras entre los literatos chinos y taiwaneses. Hay que esperar para evaluar cómo evoluciona la investigación en el siglo XXI.

La vida y obra de Pearl Buck estuvieron llenas de hitos notables y controvertidos. Su vida entre Oriente y Occidente, su amplia variedad de intereses y su labor humanística influyeron en su escritura. “Intelectual, espiritual y estéticamente, Pearl Buck fue moldeada e inspirada por la mezcla de influencias de sus diversos mundos” (Yu 1981:20). Quería ser no sólo un puente entre Estados Unidos y China, sino también ayudar a personas de diferentes partes del mundo a comprender y apreciar las culturas de cada uno. “Los valores sociales, históricos y culturales de las obras literarias de Buck superan su valor estético” (Liao 1997: ix). Sus obras exceden su valor estético, mientras que los valores interculturales de muchas de sus novelas son aún más importantes hoy que en el siglo pasado y aún continúan siendo leídas por el público en general en Oriente y Occidente. No fue autora de muchos superventas olvidados, pero algunos de sus libros, aparte de su obra maestra *La buena tierra*, como *Los hijos*, *La madre* o las biografías de sus padres, pueden ser más valorados de lo que han sido. Sin embargo, también es cierto que escribió demasiado y que algunas de sus obras, particularmente las escritas en los últimos veinte años de su vida, habrían merecido una mayor revisión antes de ser publicadas. Es difícil predecir si las investigaciones sobre Pearl S. Buck y sus obras podrán aumentar en años venideros, pero es casi imposible que sus obras experimenten un auge en el siglo XXI y alcancen el mismo o mayor éxito mundial que en la primera mitad del siglo XX.

En conclusión, Pearl S. Buck fue una “ciudadana del mundo”, una “embajadora cultural”, única y más fascinante como persona que como escritora. Ignorada por la élite y amada por la gente común, su trabajo trasciende fronteras, culturas e idiomas. Siempre debemos tener presente su contribución no sólo a la literatura mundial, sino también a la humanidad. Comparada con Cervantes, Shakespeare y otros escritores destacados a nivel mundial, ella fue “sólo” una buena autora, pero fue una figura mayor de lo que suele recordar la historia mundial y en su vida y obra se honró a sí misma, a sus “dos países” y al mundo entero.

BIBLIOGRAFÍA

- Baym, N. ed. 1999. *The Norton Anthology of American Literature*. New York: Norton.
- Buck, P. S. 1938. *The Chinese novel: Nobel lecture delivered before the Swedish Academy at Stockholm*. New York: The John Day Company.
- . 1954. *My Several Worlds: A Personal Record*. New York: John Day.
- Buck, P. S. & Harris, T. F. 1966. *For Spacious Skies: Journey in Dialogue*. New York: John Day.
- Conn, P. 1996. *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Doyle, P. A. 1965. *Pearl S. Buck*. New York: Twayne Publishers.
- French, W. G. & Kidd, W. E. eds. 1968. *American Winners of the Nobel Literary Prize*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Harris, T. F. 1969. *Pearl S. Buck: A Biography*. New York: The John Day Company.
- He, W. 何文敬. 2002. *Investigación sobre la literatura estadounidense dominante en el siglo XX en Taiwán* 台湾地区的“二十世纪主流美国文学研究”. Taipei: Instituto de Estudios Europeos y Americanos, Academia Sínica.
- Huang, W. 黄文湘. 1995. El mundo literario de Pearl Buck 赛珍珠的文学世界. *Revista de la Universidad Normal de Henan* 河南师范大学学报, (2): 56-68.
- Lefevere, A. 1992. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge.
- Liao, K. 1997. *Pearl S. Buck: A Cultural Bridge Across the Pacific*. Westport, Connecticut / London: Greenwood Press.

- Lipscomb, E., Webb, F. and Conn, P. eds. 1994. *The Several Worlds of Pearl S. Buck: Essay Presented at a Centennial Symposium, Randolph-Macon Woman's College, March 26-28, 1992*. Westport, Connecticut / London: Greenwood Press.
- Liu, X. 2011. Running with the Beijingers, *China Daily*, 26 June 2011.
- Lu, T. 吕同六. 1992. 赛珍珠研究 Investigación sobre Pearl Buck. *Revista de la Universidad Normal de Henan 河南师范大学学报*, (4): 80-82.
- Ma, Z. 马祖毅. 2006. 中国翻译通史 *Historia general de la traducción en China*. Wuhan: Hubei Education Press.
- Meyer, M. 2006. Pearl of the Orient. *The New York Times*, 5 March.
- Ramsdell, D. B. 1983. *Asia Askew: U.S. Best-Sellers on Asia, 1931-1980*. *Bulletin of Concerned Asian Scholars*, 15 (4): 2-25.
- Spiller, R. et al. eds. 1948. *Literary History of the United States*. New York: Macmillan.
- Spurling, H. 2010. *Pearl Buck in China: Journey to the Good Earth*. New York: Simon & Schuster.
- Stuckey, W. J. 1966. *The Pulitzer Prize Novels, A Critical Backward Look*. Norman. University of Oklahoma Press.
- Yoshihara, M. 2003. *Embracing the East: White Women and American Orientalism*. Oxford: University Press.
- Yu, Y. 1981. *Pearl S. Buck's fiction: a cross-cultural interpretation*. Taipei: Institute of American Culture, Academia Sinica.

